

Memorando sobre el Establecimiento de Relaciones de Cooperación Amistosa entre la Ciudad de Luzhou de la Provincia de Sichuan de la República Popular China y la Ciudad de Valdepeñas de la Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha de España

中华人民共和国四川省泸州市与西班牙卡斯蒂利亚—拉曼恰自治区巴尔德佩尼亞斯市建立友好合作关系备忘录

Con el fin de promover conjuntamente las relaciones de cooperación amistosa entre la Ciudad de Luzhou de la Provincia de Sichuan de la República Popular China y la Ciudad de Valdepeñas de la Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha de España, impulsar el intercambio y la cooperación mutuos y fortalecer la amistad entre los firmantes, tras consultas amistosas, se ha llegado a este Memorando de Entendimiento sobre el Establecimiento de Relaciones de Cooperación Amistosa sobre la base de respeto mutuo, igualdad y beneficio recíproco:

为共同促进中华人民共和国四川省泸州市与西班牙卡斯蒂利亚—拉曼恰自治区巴尔德佩尼亞斯市之间的友好合作关系,推动双方交流合作,增进两市人民友谊,经友好协商,本着相互尊重、平等互利的原则,达成友好合作关系备忘录:

I. Los firmantes llevarán a cabo cooperación sobre la base de igualdad y beneficio recíproco, promoviendo el desarrollo y la prosperidad conjuntos de las dos ciudades.

一、双方在平等互利的基础上开展合作,共同促进两市发展与繁荣。

II. Los firmantes colaborarán activamente para impulsar conjuntamente los intercambios de personal, los intercambios culturales y el intercambio de información entre las dos ciudades; centrarán sus esfuerzos en desarrollar cooperación extensa en campos como la industria vitivinícola, la industria, las ferias comerciales y la cultura, y explorarán el establecimiento de mecanismos de cooperación pragmáticos.

二、双方积极协作,共同推动两市人员往来、文化交流与信息互通;重点在酒业、工业、商品展会、文化等领域开展广泛合作,并探索建立务实合作机制。

III. Los firmantes crearán activamente plataformas y canales mutuos para fomentar la cooperación entre las empresas de las dos ciudades, logrando el uso compartido de recursos y la complementariedad de ventajas.

三、双方积极搭建合作平台与沟通渠道,促进两市企业间合作,实现资源共享与优势互补。

IV. Las unidades de coordinación de trabajo designadas por los firmantes son: La Oficina de Cooperación Económica y Asuntos Exteriores de Luzhou y el Área de Coordinación General del Ayuntamiento de Valdepeñas, que serán responsables de coordinar e impulsar activamente las relaciones de cooperación amistosa entre los firmantes, así como los asuntos cotidianos y específicos.

四、双方明确工作协调单位为:泸州市经济合作和外事局与巴尔德佩尼亞斯市政府综合协调部。上述单位负责积极协调推进双方友好合作关系,并处理日常具体事务。

V. Este Memorando se elabora en dos ejemplares idénticos, en los idiomas chino y español. Ambos ejemplares tendrán igual validez legal desde el momento de su firma.

五、本备忘录一式两份,由中文和西班牙语写成,签署后具有同等法律效力,自签署之日起生效。

VI. Este Memorando no tiene fuerza jurídica obligatoria ni está sometido al Derecho Internacional, sino que es únicamente un texto de marco de cooperación expresivo para que Luzhou y Valdepeñas promuevan conjuntamente relaciones amistosas de beneficio mutuo y ganancia compartida. No implica obligaciones jurídicas hacia terceros, ni incluye compromisos financieros de ningún tipo; los firmantes determinarán sus actividades respectivas según su propio presupuesto.

六、本备忘录不具备法律强制约束力,仅为泸州市与巴尔德佩尼亞斯市共同促进互利共赢友好关系的框架性合作文件。本备忘录不对第三方承担法律义务,也不包含任何财务承诺;双方根据自身预算确定各自活动。

Gobierno Municipal de Valdepeñas de la Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha (España)

西班牙卡斯蒂利亚—拉曼恰自治区
巴尔德佩尼亞斯市政府

JESUS MARTÍN RODRIGUEZ
(Alcalde-Presidente)
赫苏斯·马丁·罗德里格斯 (市长、议长)
(Firma)
(签字)

Data:
日期:

Gobierno Municipal de Luzhou de la Provincia de Sichuan
(República Popular China)

中华人民共和国四川省泸州市人民政府

REN XIAOBO
(Vice Alcalde)
任晓波 (副市长)
(Firma)
(签字)

Data:
日期: